

Chambre des Représentants.

SESSION DE 1920-1921.

XXV

Revision de l'article 26
de la Constitution ⁽¹⁾.

Herziening van artikel 26
der Grondwet ⁽¹⁾.

CONSULTATION POPULAIRE.

VOLKSRAADPLEGING.

PROPOSITION PRÉSENTÉE
PAR M. TROCLET.

VOORSTEL INGEDIEND
DOOR DEN HEER TROCLET.

Préalablement à la discussion, ou préalablement au vote définitif d'une proposition ou d'un projet de loi, les Chambres législatives peuvent consulter les citoyens inscrits sur les listes électorales dressées en vue de la nomination des représentants.

Chaque fois, une loi spéciale est nécessaire. Cette loi, prescrivant et organisant la consultation populaire, fixe les termes des questions d'opportunité ou de principe sur lesquelles les électeurs sont appelés à donner leur avis.

Vóór de behandeling van of vóór de eindstemming over een wetsvoorstel of een wetsontwerp kunnen de Wetgevende Kamers de ingezetenen raadplegen, die zijn ingeschreven op de kiezerslijsten opgemaakt tot het benoemen van de volksvertegenwoordigers.

Telkens is er een bijzondere wet noodig. Deze wet, waarbij de volksraadpleging wordt voorgeschreven en ingericht, bepaalt in welke bewoordingen de vragen van gepastheid of van beginsel, waarover de kiezers gelast zijn hun advies uit te brengen, zullen gesteld worden.

(1) Rapport, n° 207^{xxiii}.

(1) Verslag, n° 207^{xxiii}.

La consultation se fait au vote secret, dans les mêmes conditions que les élections législatives.

Des questions d'ordre principal et des questions d'ordre secondaire se rapportant au même objet peuvent être posées en même temps au corps électoral.

Les lois budgétaires, les traités avec les puissances étrangères, les projets et les propositions de loi organisant la défense nationale sont du domaine exclusif du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif; ces objets ne peuvent être soumis à la consultation préalable prévue au présent article.

De raadpleging geschiedt bij geheime stemming op dezelfde wijze als de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers.

Hoofdvragen en bijvragen betreffende dezelfde zaak kunnen tegelijkertijd aan het kiezerskorps gesteld worden.

De begrootingswetten, de verdragen met de vreemde mogendheden, de wetsontwerpen en wetsvoorstellen tot inrichting der landsverdediging behooren uitsluitend tot de bevoegdheid der wetgevende macht en der uitvoerende macht; die zaken mogen aan de bij dit artikel voorziene raadpleging niet onderworpen worden.

LÉON TROCKET.
